

## **NÁVRH USNESENÍ**

Senát Parlamentu České republiky souhlasí se změnou Úmluvy o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí přijatou v Almaty dne 27. května 2005.

## **PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT**

### **Základní informace o Aarhuské úmluvě**

Úmluva o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí (dále jen Aarhuská úmluva) byla sjednána dne 25. června 1998 na 4. ministerské konferenci Evropské hospodářské komise OSN „Životní prostředí pro Evropu“ v dánském Aarhusu a vstoupila v platnost 30. října 2001.

Za ČR byla Aarhuská úmluva podepsána 25. června 1998, ratifikace byla ukončena v červenci 2004 a 4. října 2004 vstoupila Úmluva pro ČR v platnost (č. 124/2004 Sb.m.s.). Evropské společenství ji schválilo rozhodnutím Rady 2005/370/ES ze dne 17. února 2005.

Aarhuská úmluva je mezinárodním právně závazným dokumentem, který je zaměřen na obecné posílení demokracie v oblasti životního prostředí. Úmluva je obsahově postavena na třech relativně samostatných, nicméně vzájemně provázaných věcných okruzích, tzv. pilířích:

- zpřístupňování informací o životním prostředí veřejnosti;
- aktivní účast veřejnosti v rozhodovacích procesech týkajících se životního prostředí;
- zajištění právní ochrany v záležitostech životního prostředí.

Aarhuská úmluva se vztahuje na činnosti specifikované v příloze I. Jde o významné a velké činnosti, projekty a záměry v oblasti energetiky, výroby a zpracování kovů, chemického průmyslu, nakládání s odpady, čistíren odpadních vod s kapacitou nad 150 000 ekv. obyvatel, velké dopravní stavby, těžby ropy, velkokapacitní zemědělské provozy a těžby surovin. V zásadě jde o činnosti, které podléhají posuzování vlivu na životní prostředí (EIA) podle zákona č. 100/2001 Sb., o posuzování vlivů na životní prostředí a o změně některých souvisejících zákonů (zákon o posuzování vlivů na životní prostředí), ve znění zákona č. 93/2004 Sb.

### **Změna Aarhuské úmluvy přijatá na 2. zasedání smluvních stran (Almaty, Kazachstán, 25. – 27. května 2005)**

Smluvní strany Aarhuské úmluvy zřídily svým rozhodnutím přijatým na 1. zasedání smluvních stran, které se konalo v italské Luce ve dnech 21. – 23. října 2002, pracovní skupinu pro geneticky modifikované organismy (dále jen „GMO“). Skupina byla pověřena nalezením a rozpracováním možných variant k posílení stávajících ustanovení Úmluvy v oblasti GMO, a to do doby 2. zasedání smluvních stran (Almaty, Kazachstán, 25. - 27. května 2005). Na 2. zasedání smluvních stran byla přijata změna Aarhuské úmluvy upřesňující postupy informování veřejnosti a účasti veřejnosti při rozhodování o záměrném uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí.

Vzhledem k tomu, že z věcného hlediska se jedná o problematiku v kompetenci Evropského společenství, pověřila Rada Evropské unie Komisi, aby jménem Evropského společenství a v souladu se směrnicí pro vyjednávání přijatou dne 10. března 2005 vedla jednání o možné změně platných ustanovení Aarhuské úmluvy týkajících se GMO. ČR se

aktivně podílela na přípravě této směrnice. Úkolem Komise bylo zajistit, aby návrh rozhodnutí předkládaný 2. zasedáním smluvních stran byl v souladu s příslušnými právními předpisy Společenství, zejména s předpisy týkajícími se záměrného uvolňování GMO do životního prostředí a jejich uvádění na trh.

Delegace ČR na 2. zasedání smluvních stran postupovala v úzké koordinaci s členskými státy EU a Komisí a podpořila vyjednaný návrh na přijetí změny Úmluvy. Výsledná změna je významným kompromisem mezi požadavky nevládních organizací, některých středoasijských republik, které nemají dostatečnou legislativu v oblasti GMO a účasti veřejnosti na rozhodování, a požadavky zemí EU, které již příslušnou legislativu uplatňují a nechť jí měnit.

Přijetí změny bylo reakcí na významný pokrok v oblasti biotechnologií a zejména v uvádění GMO do zemědělské praxe a rozvoj mezinárodního obchodu s GMO, ke kterému došlo od roku 1998. Změna byla přijata také s ohledem na nový mezinárodně právní nástroj stanovující pravidla přeshraničního pohybu živých modifikovaných organismů, kterým je Cartagenský protokol o biologické bezpečnosti<sup>1</sup> k Úmluvě o biologické rozmanitosti, sjednaný dne 29. ledna 2000 v Montrealu. Právě znění Cartagenského protokolu bylo při vyjednávání změny bráno v úvahu tak, aby bylo docíleno synergií obou mezinárodních smluv.

Problematika GMO byla v původním textu Aarhuské úmluvy upravena v čl. 6 a byla shodná s postupy u ostatních specifických činností. Cílem změny je přesněji stanovit postupy informování veřejnosti a účasti veřejnosti při rozhodování o záměrném uvolňování GMO do životního prostředí v souladu s cíli Cartagenského protokolu o biologické bezpečnosti.

Cartagenský protokol se snaží chránit biologickou rozmanitost před potenciálními riziky, která mohou představovat živé modifikované organismy, jež jsou výsledkem moderní biotechnologie. Stanovuje pravidla přeshraničního pohybu živých modifikovaných organismů (dovoz, vývoz, neúmyslný přenos přes hranice) a to včetně postupů pro mezistátní pohyb živých GMO, které jsou záměrně uváděny do prostředí a pro GMO, které jsou zamýšleny pro přímé využití jako potraviny či krmiva či pro další zpracování. Dovozce se rozhoduje v souladu s vědecky podloženým odhadem rizika. Protokol stanovuje principy a metodologii odhadu rizik. Cartagenský protokol představuje významný nástroj zejména pro ty státy, které nemají vnitrostátní právní předpisy upravující nakládání s GMO.

Změna Aarhuské úmluvy je formulována v novém článku 6 bis, který stanoví, že každá smluvní strana zabezpečí včasné a účinné informování a účast veřejnosti před tím, než rozhodne o tom, zda povolit záměrné uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí a jejich uvádění na trh a to v souladu s podmínkami stanovenými v Příloze I bis, která se nově vkládá za Přílohu I.

Příloha I bis umožňuje smluvním stranám stanovit výjimky z postupu účasti veřejnosti při uvolňování GMO do životního prostředí, pokud toto uvolnění již bylo schváleno za obdobných biogeografických podmínek v jiné smluvní straně a nebo byly již v minulosti získány dostatečné zkušenosti s uvolněním daného GMO ve srovnatelných ekosystémech (odst. 2, a Přílohy I bis). Umožňuje také stanovit výjimky v případě uvádění GMO na trh, pokud již toto bylo schváleno v jiné smluvní straně nebo je určeno pro výzkum a sbírky kultur (odst. 2, b Přílohy I bis). Těmito výjimkami je umožněno zjednodušení a zrychlení povolovacích postupů.

---

<sup>1</sup> Vstoupil v platnost 11. září 2003. Na úrovni EU byl Cartagenský protokol přijat Rozhodnutím Rady ze dne 25. června 2002 o uzavření Cartagenského protokolu o biologické bezpečnosti jménem Evropského společenství (CELEX: 32002D0628). Pro ČR je Protokol platný od 11. 9. 2003 (č. 89/2005 Sb. m.s.).

Odst. 3 Přílohy I bis ukládá každé smluvní straně zpřístupnit veřejnosti přiměřené, včasné a účinné shrnutí oznámení předloženého za účelem získání povolení k záměrnému uvolnění GMO do životního prostředí či jeho uvedení na trh na jejím území, jakož i případnou hodnotící zprávu.

V odst. 4 Přílohy I bis je explicitně stanoveno, které informace o GMO se nesmí považovat za důvěrné. Jde o popis GMO, jeho využití, metody a plány sledování organismu a havarijní plány a hodnocení rizik na životní prostředí.

V odst. 5 Přílohy I bis jsou popsány procesní informace, které v zájmu transparentnosti rozhodovacích postupů smluvní strany zveřejňují. Jde zejména o pravidla pro účast veřejnosti, o určení orgánu veřejné správy a lhůty.

Odstavce 6 až 8 Přílohy I bis zpřesňují postupy, jak připomínky veřejnosti brát v úvahu, vypořádávat je a zveřejňovat důvody a hlediska, na nichž je rozhodnutí založeno.

Návrh na přijetí změny Aarhuské úmluvy byl schválen Radou ministrů životního prostředí EU dne 18. 12. 2006. V čl. 2 rozhodnutí Rady je uvedeno, že „ES a členské státy, které jsou smluvními stranami Aarhuské úmluvy, mají usilovat o uložení svých listin o ratifikaci, přijetí či přístupu ke změně co nejdříve, nejpozději však 1. 2. 2008“. Rozhodnutí Rady EU tak vytváří podmínky pro zahájení ratifikačního procesu v členských státech EU. Změnu Aarhuské úmluvy již ratifikovalo Dánsko a Lucembursko a další státy včetně ČR přistupují k ratifikačnímu procesu.

V souladu s čl. 14, odst. 4 změna Úmluvy vstoupí v platnost pro strany, které ji ratifikovaly, schválily či přijaly, devadesátý den poté, co depozitář obdrží oznámení o ratifikaci, schválení či přijetí od nejméně tří čtvrtin těchto stran. Pro jakoukoli další stranu vstoupí v platnost devadesátý den poté, co tato strana uložila své ratifikační listiny, listiny o schválení či přijetí změny.

## **Soulad s předpisy Evropských společenství**

Příslušné předpisy Evropských společenství, které upravují oblast GMO, obsahují ustanovení o přístupu k informacím a účasti veřejnosti, a to zejména v článku 9 a 24 směrnice č. 2001/18/ES<sup>2</sup> Evropského parlamentu a Rady ze dne 12. března 2001 o záměrném uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí a o zrušení směrnice Rady č. 90/220/EHS a článku 6, 18 a 29 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1829/2003<sup>3</sup> ze dne 22. září 2003 o geneticky modifikovaných potravinách a krmivech. Tato ustanovení jsou v souladu se změnou Aarhuské úmluvy, a proto si přijetí změny Úmluvy nevyžádá úpravu těchto právních předpisů.

---

<sup>2</sup> Články 7, 8, 16, 19, 20, 23 a 31 směrnice 2001/18/ES obsahují zvláštní ustanovení o informacích, které musí být zpřístupněny veřejnosti. Článek 25 směrnice 2001/18/ES dále stanoví, které informace se nepovažují za důvěrné.

<sup>3</sup> Článek 30 nařízení (ES) č. 1829/2003 výslovně uvádí, které informace se nepovažují za důvěrné.

## **Soulad s právním řádem České republiky**

Dotčené právní normy České republiky, zejména zákon č. 78/2004 Sb., o nakládání s geneticky modifikovanými organismy a genetickými produkty ve znění zákona č. 346/2005 Sb., a vyhláška č. 209/2004 Sb., o bližších podmínkách nakládání s GMO a genetickými produkty, vyhláška č. 86/2006 Sb., kterou se mění vyhláška č. 209/2004 Sb., o bližších podmínkách nakládání s GMO a genetickými produkty, jsou s přijatou změnou Úmluvy kompatibilní. Přijetí změny Úmluvy si nevyžádá změnu platné legislativy ČR, tj. nebude mít vliv na poskytování informací podle zákona č. 123/1998 Sb., o právu na informace o životním prostředí, ve znění pozdějších předpisů.

## **Finanční nároky implementace změny Aarhuské úmluvy**

Vzhledem k tomu, že přijetí změny Aarhuské úmluvy nevyvolá změnu legislativy ČR a změnu v praxi již prováděných postupů, nebude mít dopad na státní rozpočet.

Institucionální zajištění implementace změny Aarhuské úmluvy nevyžaduje další finanční či jiná speciální opatření. Koordinaci implementace Aarhuské úmluvy Českou republikou bude dále plnit Ministerstvo životního prostředí.

## **Kategorie smlouvy**

Aarhuská úmluva upravuje práva a povinnosti osob (zejména právo na informace o životním prostředí a přístup k právní ochraně), a proto, v souladu s ustanovením článku 49 písm. a) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů, bylo třeba k její ratifikaci a nyní k ratifikaci změny souhlasu obou komor Parlamentu a prezidenta republiky. Vláda České republiky schválila návrh na přijetí změny Úmluvy svým usnesením č. 299 dne 28. března 2007.

V Praze dne        dubna 2007

předseda vlády

**Příloha**  
**ZMĚNA ÚMLUVY**

Čl. 6 odst. 11

Stávající text se nahrazuje takto:

„11. Aniž je dotčen čl. 3 odst. 5, ustanovení tohoto článku neplatí pro rozhodování o tom, zda povolit záměrné uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí a jejich uvádění na trh.“

Článek 6 bis

Za článek 6 se vkládá nový článek, který zní:

„Článek 6 bis

ÚČAST VEŘEJNOSTI NA ROZHODOVÁNÍ  
O ZÁMĚRNÉM UVOLŇOVÁNÍ GENETICKY MODIFIKOVANÝCH ORGANISMŮ  
DO ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ A JEJICH UVÁDĚNÍ NA TRH

1. V souladu s podmínkami stanovenými v příloze I bis zabezpečí každá strana včasné a účinné informování a účast veřejnosti před tím, než rozhodne o tom, zda povolit záměrné uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí a jejich uvádění na trh.
2. Požadavky stanovené stranami podle odstavce 1 tohoto článku by měly doplňovat a vzájemně podporovat ustanovení jejich vnitrostátního rámce pro oblast biologické bezpečnosti v souladu s cíli Cartagenského protokolu o biologické bezpečnosti.“

Příloha I bis

Za přílohu I se vkládá nová příloha, která zní:

„Příloha I bis

PODMÍNKY UVEDENÉ V ČLÁNKU 6 bis

1. Každá strana stanoví ve svém regulačním rámci pravidla pro účinné informování a účast veřejnosti u rozhodnutí, na něž se vztahuje článek 6 bis, včetně přiměřené časové lhůty, jež veřejnosti poskytne dostatečnou příležitost vyjádřit k navrhovaným rozhodnutím svůj názor.
2. Ve svém regulačním rámci může strana případně stanovit výjimky z postupu účasti veřejnosti stanoveného v této příloze:
  - a) v případě záměrného uvolňování geneticky modifikovaného organismu (GMO) do životního prostředí z důvodu jiného, než je jeho uvádění na trh, pokud:
    - i) bylo toto uvolnění za srovnatelných biogeografických podmínek již schváleno v mezích regulačního rámce dotčené strany; a
    - ii) byly v minulosti získány dostatečné zkušenosti s uvolňováním daného GMO ve srovnatelných ekosystémech.

- b) v případě uvádění GMO na trh, pokud:
  - i) již bylo schváleno v mezích regulačního rámce dotčené strany; nebo
  - ii) je určeno pro výzkum nebo sbírky kultur.
- 3. Aniž jsou dotčeny platné právní předpisy týkající se důvěrnosti podle článku 4, v souladu se svou vnitrostátní úpravou oblasti biologické bezpečnosti, zpřístupní každá strana veřejnosti přiměřené, včasné a účinné shrnutí oznámení předloženého za účelem získání povolení k záměrnému uvolnění GMO do životního prostředí či jeho uvedení na trh na svém území, jakož i případnou hodnotící zprávu.
- 4. Strany v žádném případě nesmějí považovat za důvěrné tyto informace:
  - a) obecný popis dotčeného geneticky modifikovaného organismu nebo organismů, jméno a adresa žadatele o povolení k záměrnému uvolnění, zamýšlené využití a případně místo uvolnění;
  - b) metody a plány sledování dotčeného geneticky modifikovaného organismu nebo organismů a havarijní plány;
  - c) posouzení rizik pro životní prostředí.
- 5. Každá strana zajistí transparentnost rozhodovacích postupů a zpřístupní veřejnosti příslušné procedurální informace. Mezi tyto informace mohou patřit například:
  - i) povaha možných rozhodnutí;
  - ii) veřejný orgán odpovědný za vydání rozhodnutí;
  - iii) pravidla pro účast veřejnosti stanovená podle odstavce 1;
  - iv) určení veřejného orgánu, od něhož lze získat relevantní informace;
  - v) určení veřejného orgánu, jemuž lze podávat připomínky, a lhůty předávání těchto připomínek.
- 6. Ustanovení podle odstavce 1 umožňují veřejnosti předložit jakýmkoli vhodným způsobem jakékoli připomínky, informace, analýzy či názory, které považuje za relevantní pro navrhované záměrné uvolnění, včetně uvedení na trh.
- 7. Každá strana usiluje o zajištění toho, aby byl při rozhodování o tom, zda povolit záměrné uvolňování geneticky modifikovaných organismů do životního prostředí, včetně jejich uvádění na trh, brán náležitý ohled na výsledek procesu účasti veřejnosti podle odstavce 1.
- 8. Strany stanoví, aby poté, co veřejný orgán přijme rozhodnutí podle ustanovení této přílohy, byly znění rozhodnutí, jakož i důvody a úvahy, na nichž je rozhodnutí založeno, zpřístupněny veřejnosti.“

**ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ**  
POŠTOVNÍ ADRESA: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
TELEGRAFNÍ ADRESA: UNATIONS NEW YORK

Odkaz: C.N.992.2005.TREATIES-1 (oznámení deponitáře)

ÚMLUVA O PŘÍSTUPU K INFORMACÍM, ÚČASTI VEŘEJNOSTI NA ROZHODOVÁNÍ  
A PŘÍSTUPU K PRÁVNÍ OCHRANĚ V ZÁLEŽITOSTECH ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ,  
AARHUS, DÁNSKO, 25. ČERVNA 1998

ZMĚNA ÚMLUVY O PŘÍSTUPU K INFORMACÍM, ÚČASTI VEŘEJNOSTI NA  
ROZHODOVÁNÍ A PŘÍSTUPU K PRÁVNÍ OCHRANĚ V ZÁLEŽITOSTECH  
ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

ALMATY, 27. KVĚTNA 2005

**PŘIJETÍ ZMĚNY**

Generální tajemník Organizace spojených národů, konaje ve své pravomoci deponitáře, sděluje následující:

Na druhém zasedání stran výše zmíněné Úmluvy, konaném v Almaty, v Kazachstánu od 25. do 27. května 2005, strany přijaly v souladu s postupem stanoveným v článku 14 odst. 4 Úmluvy o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí změnu zmíněné Úmluvy, jak jest stanoveno v příloze ke zprávě ze druhého zasedání stran (rozhodnutí II/1).

Text výše zmíněné změny, který je původní v anglickém, francouzském a ruském jazyce, je připojen k tomuto oznámení jako příloha.

V souladu se článkem 14 odst. 4 má deponitář oznámit změny výše zmíněné Úmluvy přijaté v souladu s odstavcem 3 tohoto článku všem stranám k ratifikaci, schválení nebo k přijetí. Tyto změny vstoupí v platnost pro strany, které je ratifikovaly, schválily anebo je přijaly, devadesátý den následující po doručení oznámení o ratifikaci, schválení nebo přijetí deponitáři alespoň třemi čtvrtinami těchto stran. Pro jakoukoli další stranu vstoupí v platnost devadesátý den poté, co daná strana uloží svá oznámení o ratifikaci, schválení nebo přijetí daných změn.

25. září 2005

Určeno pro: oddělení smluv ministerstev zahraničních věcí a dotčených mezinárodních organizací. Oznámení deponitářů jsou dána k dispozici stálým misím při Organizaci spojených národů na následující e-mailové adrese: [missions@un.int](mailto:missions@un.int). Tato oznámení jsou také k dispozici v Databázi mezinárodních smluv a dohod Organizace spojených národů na internetu na <http://untreaty.un.org>.



C.N.992.2005.TREATIES-1 (příloha)

**ZMĚNA ÚMLUVY O PŘÍSTUPU K INFORMACÍM, ÚČASTI VEŘEJNOSTI NA  
ROZHODOVÁNÍ A PŘÍSTUPU K PRÁVNÍ OCHRANĚ V ZÁLEŽITOSTECH  
ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ, ALMATY, 27. KVĚTNA 2005**

**Přijetí Změny  
(Rozhodnutí II/1)**



UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.992.2005.TREATIES-1 (Depositary Notification)

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION  
IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL  
MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION,  
PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE  
IN ENVIRONMENTAL MATTERS

ALMATY, 27 MAY 2005

ADOPTION OF AMENDMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,  
communicates the following:

At the second meeting of the Parties to the above Convention, held in Almaty, Kazakhstan,  
from 25-27 May 2005, the Parties adopted, in accordance with the procedure laid down in article 14 (4)  
of the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to  
Justice in Environmental Matters, the Amendment to the said Convention as set out in the Annex to the  
Report of the Second Meeting of the Parties (Decision II/1).

..... The text of the above Amendment, which is authentic in the English, French and Russian  
languages, is attached as an Annex to this notification.

In accordance with its article 14 (4), Amendments to the above Convention adopted in  
accordance with paragraph 3 of this Article shall be communicated by the Depositary to all Parties for  
ratification, approval or acceptance. They shall enter into force for Parties having ratified, approved or  
accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their  
ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter  
into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification,  
approval or acceptance of the amendments.

27 September 2005



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations  
concerned. Depositary notifications are made available to the Permanent Missions to the United  
Nations at the following e-mail address: [missions@un.int](mailto:missions@un.int). Such notifications are also available in the  
United Nations Treaty Collection on the Internet at <http://untreaty.un.org>.

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION,  
PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN  
ENVIRONMENTAL MATTERS, ALMATY, 27 MAY 2005

Adoption of Amendment  
(Decision II/1)

---

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION,  
LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET  
L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT  
ALMATY, 27 MAI 2005

Adoption d'un amendement  
(Décision II/1)

## Annex

### AMENDMENT TO THE CONVENTION

#### Article 6, paragraph 11

For the existing text, substitute

11. Without prejudice to article 3, paragraph 5, the provisions of this article shall not apply to decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

#### Article 6 bis

After article 6, insert a new article reading

#### Article 6 bis

#### PUBLIC PARTICIPATION IN DECISIONS ON THE DELIBERATE RELEASE INTO THE ENVIRONMENT AND PLACING ON THE MARKET OF GENETICALLY MODIFIED ORGANISMS

1. In accordance with the modalities laid down in annex I bis, each Party shall provide for early and effective information and public participation prior to making decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.
2. The requirements made by Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article should be complementary and mutually supportive to the provisions of their national biosafety framework, consistent with the objectives of the Cartagena Protocol on Biosafety.

#### Annex I bis

After annex I, insert a new annex reading

#### Annex I bis

#### MODALITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6 BIS

1. Each Party shall lay down, in its regulatory framework, arrangements for effective information and public participation for decisions subject to the provisions of article 6 bis, which shall include a reasonable time frame, in order to give the public an adequate opportunity to express an opinion on such proposed decisions.
2. In its regulatory framework, a Party may, if appropriate, provide for exceptions to the public participation procedure laid down in this annex:

(a) In the case of the deliberate release of a genetically modified organism (GMO) into the environment for any purpose other than its placing on the market, if:

- (i) Such a release under comparable bio-geographical conditions has already been approved within the regulatory framework of the Party concerned; and
- (ii) Sufficient experience has previously been gained with the release of the GMO in question in comparable ecosystems;

(b) In the case of the placing of a GMO on the market, if:

- (i) It was already approved within the regulatory framework of the Party concerned; or
- (ii) It is intended for research or for culture collections.

3. Without prejudice to the applicable legislation on confidentiality in accordance with the provisions of article 4, each Party shall make available to the public in an adequate, timely and effective manner a summary of the notification introduced to obtain an authorization for the deliberate release into the environment or the placing on the market of a GMO on its territory, as well as the assessment report where available and in accordance with its national biosafety framework.

4. Parties shall in no case consider the following information as confidential:

(a) A general description of the genetically modified organism or organisms concerned, the name and address of the applicant for the authorization of the deliberate release, the intended uses and, if appropriate, the location of the release;

(b) The methods and plans for monitoring the genetically modified organism or organisms concerned and for emergency response;

(c) The environmental risk assessment.

5. Each Party shall ensure transparency of decision-making procedures and provide access to the relevant procedural information to the public. This information could include for example:

- (i) The nature of possible decisions;
- (ii) The public authority responsible for making the decision;
- (iii) Public participation arrangements laid down pursuant to paragraph 1;
- (iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained;

- (v) An indication of the public authority to which comments can be submitted and of the time schedule for the transmittal of comments.

6. The provisions made pursuant to paragraph 1 shall allow the public to submit any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed deliberate release, including placing on the market, in any appropriate manner.

7. Each Party shall endeavour to ensure that, when decisions are taken on whether to permit the deliberate release of GMOs into the environment, including placing on the market, due account is taken of the outcome of the public participation procedure organized pursuant to paragraph 1.

8. Parties shall provide that when a decision subject to the provisions of this annex has been taken by a public authority, the text of the decision is made publicly available along with the reasons and considerations upon which it is based.

## Annexe

### AMENDEMENT À LA CONVENTION

#### Article 6, paragraphe 11

Substituer au texte actuel:

11. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 3, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux décisions autorisant ou non la dissémination volontaire dans l'environnement et la mise sur le marché d'organismes génétiquement modifiés.

#### Article 6 bis

Après l'article 6, insérer un nouvel article libellé comme suit:

##### Article 6 bis

#### PARTICIPATION DU PUBLIC AUX DÉCISIONS CONCERNANT LA DISSÉMINATION VOLONTAIRE DANS L'ENVIRONNEMENT ET LA MISE SUR LE MARCHÉ D'ORGANISMES GÉNÉTIQUEMENT MODIFIÉS

1. Conformément aux modalités définies à l'annexe 1 *bis*, chaque Partie assure une information et une participation du public précoces et effectives avant de prendre des décisions autorisant ou non la dissémination volontaire dans l'environnement et la mise sur le marché d'organismes génétiquement modifiés.
2. Les prescriptions établies par les Parties conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article devraient être complémentaires et s'appliquer en synergie avec les dispositions du cadre national relatif à la prévention des risques biotechnologiques, en concordant avec les objectifs du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques.

#### Annexe I bis

Après l'annexe I, insérer une nouvelle annexe libellée comme suit:

##### Annexe I bis

#### MODALITÉS VISÉES À L'ARTICLE 6 bis

1. Chaque Partie établit, dans son cadre réglementaire, des arrangements prévoyant une information et une participation du public effectives pour les décisions soumises aux dispositions de l'article 6 *bis*, y compris un délai raisonnable, afin de donner au public des possibilités suffisantes d'exprimer une opinion sur les décisions envisagées.
2. Dans son cadre réglementaire, une Partie peut, s'il y a lieu, prévoir des exceptions à la procédure de participation du public prescrite dans la présente annexe:



- a) Dans le cas de la dissémination volontaire d'un organisme génétiquement modifié (OGM) dans l'environnement à toute autre fin que sa mise sur le marché, si:
  - i) Une telle dissémination, dans des conditions biogéographiques comparables, a déjà été approuvée dans le cadre réglementaire de la Partie concernée; et
  - ii) Une expérience suffisante a antérieurement été acquise en matière de dissémination de l'OGM en question dans des écosystèmes comparables;
- b) Dans le cas de la mise sur le marché d'un OGM, si:
  - i) Elle a déjà été approuvée dans le cadre réglementaire de la Partie concernée; ou
  - ii) Elle est destinée à la recherche ou à des collections de cultures.

3. Sans préjudice de la législation applicable en matière de confidentialité, et conformément aux dispositions de l'article 4, chaque Partie met à la disposition du public comme il convient, de manière efficace et en temps voulu, un résumé de la notification visant à obtenir une autorisation en vue de la dissémination volontaire dans l'environnement ou de la mise sur le marché d'un OGM sur son territoire, ainsi que le rapport d'évaluation, lorsque celui-ci est disponible, en conformité avec son cadre national relatif à la prévention des risques biotechnologiques.

4. Les Parties ne considèrent en aucun cas les informations ci-après comme confidentielles:

- a) La description générale de l'organisme ou des organismes génétiquement modifié(s) concerné(s), le nom et l'adresse du demandeur de l'autorisation de dissémination volontaire, les utilisations prévues et, le cas échéant, le lieu de la dissémination;
- b) Les méthodes et plans de suivi de l'organisme ou des organismes génétiquement modifié(s) concerné(s) et les méthodes et plans d'intervention d'urgence;
- c) L'évaluation des risques pour l'environnement.

5. Chaque Partie veille à la transparence des procédures de prise de décisions et assure au public l'accès aux informations de procédure pertinentes. Ces informations peuvent concerner par exemple:

- i) La nature des décisions qui pourraient être adoptées;
- ii) L'autorité publique chargée de prendre la décision;
- iii) Les arrangements pris en matière de participation du public en application du paragraphe 1;
- iv) L'autorité publique à laquelle il est possible de s'adresser pour obtenir des renseignements pertinents;
- v) L'autorité publique à laquelle des observations peuvent être adressées et le délai prévu pour la communication d'observations.

6. Les dispositions adoptées en application du paragraphe 1 prévoient la possibilité pour le public de soumettre, sous toute forme appropriée, toutes les observations, informations, analyses ou opinions qu'il estime pertinentes au regard de la dissémination volontaire proposée, y compris la mise sur le marché.

7. Chaque Partie s'efforce de faire en sorte que, lorsqu'il est décidé d'autoriser ou non la dissémination volontaire d'OGM dans l'environnement, y compris leur mise sur le marché, les résultats de la procédure de participation du public organisée en application du paragraphe 1 sont dûment pris en considération.

8. Les Parties s'assurent que, lorsqu'une décision soumise aux dispositions de la présente annexe a été prise par une autorité publique, le texte en est rendu public, de même que les raisons et considérations sur lesquelles elle est fondée.

## Приложение

### ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

#### Пункт 11 статьи 6

Заменить существующий текст следующим текстом:

11. Без ущерба для пункта 5 статьи 3 положения настоящей статьи не применяются к решениям в отношении разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду и реализации на рынке генетически измененных организмов.

#### Пункт 6-бис

После статьи 6 включить новую статью, которая гласит следующее

#### Статья 6-бис

#### УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РЕШЕНИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО ВЫСВОБОЖДЕНИЯ В ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ И РЕАЛИЗАЦИИ НА РЫНКЕ ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ

1. В соответствии с методами, изложенными в приложении I-бис, каждая Сторона обеспечивает скорейшее и эффективное представление информации и участие общественности до принятия решений в отношении разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду и реализации на рынке генетически измененных организмов.
2. Требования, устанавливаемые Сторонами согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, должны дополнять и взаимно поддерживать их национальные системы биобезопасности в соответствии с целями Картахенского протокола по биобезопасности.

#### Приложение 1-бис

После приложения I включить новое приложение, которое гласит следующее

## Приложение 1-бис

### МЕТОДЫ, УПОМИНАЕМЫЕ В СТАТЬЕ 6

1. Каждая Сторона предусматривает в своей нормативно-правовой базе меры для обеспечения эффективного предоставления информации и участия общественности в отношении решений, подпадающих под действие положений статьи 6-бис, включая разумные сроки, с тем чтобы предоставить общественности адекватную возможность выразить свое мнение в отношении такого предлагаемого решения.

2. В своей нормативно-правовой базе Сторона может, в случае необходимости, предусмотреть исключения, касающиеся процедуры участия общественности, устанавливаемой в настоящем приложении:

а) в случае преднамеренного высвобождения генетически измененного организма (ГИО) в окружающую среду с любыми целями, помимо реализации на рынке, если:

- i) такое высвобождение в сопоставимых биогеографических условиях уже было утверждено в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; и
- ii) ранее был накоплен достаточный опыт в области высвобождения данного ГИО в сопоставимые экосистемы;

б) в случае реализации ГИО на рынке, если:

- i) она уже была утверждена в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; или
- ii) она предназначена для научных исследований или для коллекций культур.

3. Без ущерба для применимого законодательства в отношении конфиденциальности в соответствии с положениями статьи 4 каждая Сторона предоставляет общественности адекватным, своевременным и эффективным образом резюме полученного уведомления на предмет разрешения преднамеренного высвобождения в окружающую среду или реализацию на рынке того или иного ГИО на его территории, а также доклад об оценке, когда таковой имеется, в соответствии со своей национальной системой биобезопасности.

4. В любом случае Стороны не рассматривают следующую информацию в качестве конфиденциальной:

a) общее описание соответствующего генетически измененного организма или генетически измененных организмов, название и адрес подателя просьбы о разрешении на преднамеренное высвобождение, предполагаемое использование и, в случае необходимости, место высвобождения;

b) методы и планы, касающиеся мониторинга соответствующего генетически измененного организма или генетически измененных организмов и мероприятий по ликвидации чрезвычайных ситуаций;

c) оценку риска для окружающей среды.

5. Каждая Сторона обеспечивает прозрачность процедур принятия решений и предоставляет общественности доступ к соответствующей информации процедурного характера. Такая информация могла бы включать, например:

i) характер возможных решений;

ii) государственный орган, ответственный за принятие решения;

iii) механизмы участия общественности, учрежденные во исполнение пункта 1;

iv) указание государственного органа, в котором может быть получена соответствующая информация;

v) указание государственного органа, в который могут быть представлены замечания, и сроков направления замечаний.

6. Процедуры, учрежденные согласно пункту 1, позволяют общественности любым соответствующим образом представлять любые замечания, информацию, результаты анализа или мнения, которые она считает важными для планируемого преднамеренного высвобождения, включая реализацию на рынке.

7. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы при принятии решений в отношении разрешения преднамеренного высвобождения ГИО в окружающую среду, включая

реализацию на рынке, должным образом учитывались итоги процедуры участия общественности, организованной во исполнение пункта 1.

8. Когда каким-либо государственным органом принимается решение, подпадающее под действие положений настоящего приложения, Стороны обеспечивают, чтобы текст данного решения, а также причины и соображения, на которых оно основывалось, доводились до сведения общественности.